

# COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



Rapport du Comité  
pour l'Année  
1 9 3 2

# Colonie de Vacances de St-Gervais

---

## Comité pour 1933

---

Président . . . . .	MM. <b>Ch. Pesson</b> , Céligny.
Vice-président . . . . .	<b>Renck, P.</b> , rue Chaponnière, 2.
Secrétaires . . . . .	<b>Laravoire, Ed.</b> , rue Tronchin, 17. <b>Armand, V.</b> , rue du Rhône, 35.
Trésorier . . . . .	<b>Guillermin, E.</b> , rue du Vuache, 7.
Archiviste . . . . .	<b>Jaquillard, L.</b> , rue de la Servette, 12.
Economes . . . . .	<b>Næf, J.</b> , rue de Coutance, 14. <b>Zeier, X.</b> , rue des Corps-Saints, 3.
Conservateur . . . . .	<b>Mérienne, G.</b> , rue de Neuchâtel, 6.
Membres adjoints . . . . .	<b>Blattner-Lazard</b> , place Montbrillant, 2. <b>Bohn, H.</b> , rue du Jura, 10. <b>Forney, G.</b> , boulevard James-Fazy, 2. <b>Miffon, J.</b> , rue Schaub, 2. <b>Wiblé, J.</b> , avenue Empeyta, 14. <b>Roy, H.</b> , rue de la Prairie, 7.
Médecin . . . . .	<b>Dr Méroz</b> , boulevard des Philosophes, 14.

### *Vérificateurs des Comptes :*

MM. **Robert Pesson.**  
**A. O. Gysin.**

---

Prière d'adresser la correspondance au Président :  
**M. PESSON Ch., Céligny.**

---

COMPTE DE CHÈQUES ET VIREMENTS POSTAUX I. 836

---

**La Colonie de Vacances de Saint-Gervais**  
**hospitalise chaque année, gratuitement,**  
**80 enfants, filles et garçons, pendant**  
**5 à 6 semaines.**

# COLONIE DE VACANCES

DU

QUARTIER DE SAINT-GERVAIS



## Rapport du Comité

---

VIGT-SIXIÈME EXERCICE

1932

Nous avons reçu, cette année, 104 inscriptions, 58 filles et 46 garçons. Nous en avons retenu 75, 40 filles et 35 garçons. Les 29 enfants que, pour diverses raisons, nous avons dû refuser, ont été placés dans d'autres colonies ou d'autres institutions, par les soins de notre actif secrétaire, M. Laravoire.

Le départ pour la Rippe eut lieu le mardi 12 juillet, et le retour, le 23 août. La durée du séjour a donc été de 43 jours. Aller et retour se firent en automobiles, et nous ne saurions trop remercier les amis dévoués qui, chaque année, veulent bien mettre leurs voitures à notre disposition et procurer à nos mioches le grand plaisir de faire un beau voyage en de confortables véhicules.

Quoique le temps n'ait pas été très beau, nos colons ont pu faire une promenade chaque jour — souvent entre deux averses — sauf un seul, où une forte pluie ne cessa de tomber du matin jusqu'au soir. Journée

pénible pour nos surveillants qui doivent s'efforcer d'occuper, de distraire, d'amuser 75 enfants, éternés par une trop longue claustration.

Le personnel se composait de M. Roller, Mlle Kumlér et sœur Emilie Sidler. Nous n'avons que des éloges à leur décerner pour la manière dont ils ont compris leur rôle à la Colonie : ordre, discipline, propreté, ils ont su obtenir le maximum de ce que l'on peut raisonnablement exiger. Et la gaité fut aussi de la partie : jeux, chants, rondes, et surtout, la préparation de la fête du 1er août, en vue de laquelle, outre le feu de joie traditionnel, on avait appris une bonne partie du Feuillu, de Jaques-Dalcroze.

La santé a été excellente, et c'est à peine si l'on eut à utiliser l'infirmerie que l'on avait installée, dans le nouveau local créé l'an dernier (1931). Il est vrai que, après le séjour, en mai et juin, de l'École de la Forêt, où quelques cas de grippe s'étaient présentés, nous avons procédé à une énergique désinfection de tous les locaux, et que M. le Dr Schranz fit chaque semaine une visite et donna de judicieux conseils. Il en avait été de même à l'École de la Forêt.

Malgré l'avis, répété chaque année, que les visites étaient formellement interdites, — et nous avons pour cela des raisons plus que valables — certains parents, peu nombreux, heureusement, ont tenu à se rendre à La Rippe. Et comme nos surveillants observaient strictement la consigne, ils eurent à subir les grossièretés de deux ou trois personnes mal embouchées, dont nous avons retenu les noms.

Par contre, on a quelquefois le plaisir de recevoir des lettres comme celle dont nous donnons ci-dessous l'essentiel :

« ...Permettez-nous — avant toute chose — de vous remercier bien sincèrement de l'avoir agréé au nombre de vos petits colons et de nous l'avoir rendu dans un état de santé resplendissant, attesté d'ailleurs par sa mine réjouie, son teint bronzé et sa stature améliorée.

Nous avons en effet apprécié tout particulièrement l'ordonnance étudiée et rationnelle de votre programme à la Colonie, tant à l'application de celui-ci (en faveur duquel nous vous donnons notre entière approbation) nous a agréablement surpris par les fortes empreintes dont il a marqué notre fils dans le domaine des principes se rapportant à l'obéissance, à la politesse, à l'ordre et à la ponctualité, comme aussi au maintien et à l'alimentation de l'enfant en général. Soyez-en complimentés et remerciés une fois de plus chaleureusement... »

Ce sont là des manifestations spontanées qui font oublier l'insuffisance d'éducation de certaines personnes. Et d'autres satisfactions nous sont procurées par des amis de notre œuvre. C'est ainsi que nous avons reçu, des Minoteries de Plainpalais et du Moulin de Carouge, un certain nombre de kilos de farines diverses ; un legs de 100 fr. de feu M. Richard, par l'intermédiaire de M. Martin, notaire ; un don de 100 fr. (en marchandises) et de deux ballons de foot-ball, d'un de nos plus fidèles soutiens, M. F. Métra ; 15 bouteilles d'excellent Bossey, de notre collègue Blattner — de l'Hôtel Montbrillant — qui nous ont permis de recevoir quelques amis visitants d'une manière pas trop américaine.

La visite annuelle du Conseil administratif, M. J. Uhler, accompagné de MM. Cahorn, Benoît, Robert Pesson, ingénieur, etc. eut lieu le matin du lundi 23 mai. Ces messieurs se rendirent compte sur place des travaux à exécuter et décidèrent de compléter le goudronnage commencé l'année précédente ; ce qui fut fait peu après. Nous adressons au Conseil administratif l'expression de notre vive gratitude.

Enfin, pour terminer, signalons les dernières améliorations que nous avons pu apporter à notre installation. Ce sont d'abord 8 douches que nous avons fait établir dans le lavabo du midi ; une infirmerie, avec 8 lits, et une chambre pour l'infirmière ; et enfin, des volets, pour mettre à l'abri les vitres que des polissons cassaient chaque année à coup de cailloux, ce qui finissait par devenir onéreux.

\*  
\*  
\*

Ce 26<sup>me</sup> exercice coïncidait avec le 25<sup>me</sup> anniversaire de la fondation de notre Colonie. Nous avons tenu à fêter ces vingt-cinq ans d'activité par deux modestes manifestations. Ce fut d'abord une soirée très réussie, dans la grande salle du Faubourg, avec le gracieux concours de la Chorale et de l'Orchestre rustique de la Fédération Montagnarde, sous l'habile direction de M. Schenk, et des deux classes de Mesdames Tapponnier et Pachtod, de l'école du boulevard James-Fazy, qui, admirablement préparées et dirigées par M. Graziano, présentèrent des rondes du plus charmant effet. Le tout, agrémenté de projections lumineuses qui firent passer sous les yeux des specta-

teurs une trentaine de scènes de la vie de la Colonie, à La Rippe.

Huit jours plus tard, un banquet, simple mais succulent, réunissait à l'Hôtel de Montbrillant une cinquantaine de convives : magistrats (M. Uhler, président du Conseil administratif, M. Billy, président du Conseil municipal) M. Quiblier, secrétaire au département de l'instruction publique, M. L. Gautier, syndic de La Rippe, représentants des diverses sociétés du quartier, membres fondateurs, M. Ch. Mégard, président de la Fédération des Colonies de Vacances, amis des bons et des mauvais jours, etc. De cordiales paroles furent échangées dans une atmosphère reconfortante, et l'on se sépara à regret, mais cependant avant que les laitières ne fissent leur apparition dans les rues de la ville. Ces festivités avaient été admirablement préparées par une commission présidée par notre économiste, M. J. Næf, auquel nous réitérons nos plus vives félicitations.

Terminons cet exposé déjà bien long et cependant bien incomplet par quelques chiffres qui montreront à chacun le développement continu de notre chère Colonie, au cours de ce dernier quart de siècle : en 1907, année de début, nous envoyâmes à Malval, dans la propriété de M. Bellevaux, 24 enfants, pendant 35 jours ; la dépense s'éleva à Fr. 1431,70. Nous restâmes 4 années à Malval. La dernière année, en 1910, 60 enfants furent reçus dans la ferme Bellevaux ; ils y restèrent 37 jours et coûtèrent Fr. 3457,33. En 1911, nous eûmes la bonne fortune de pouvoir construire notre gros chalet du « Pieds des Bois » à La Rippe. Ils reçut à peine terminé, 75 enfants pendant 37 jours. Et, en 1932, 75 enfants pendant 43 jours, avec une dépense de Fr. 8553,40.

Un grand merci à tous ceux dont la générosité et le dévouement nous ont permis de nous développer comme le montrent les chiffres ci-dessus.

Ch. PESSON, *président*

P.-S. Afin de rassurer les personnes qui pourraient penser que, pour fêter ce 25<sup>me</sup> anniversaire, nous nous sommes laissés aller à des dépenses inconsidérées, nous pouvons leur dire que ces deux petites fêtes se sont suffi à elles-mêmes et que la caisse de la Colonie n'a pas été mise à contribution. Cela va de soi.

Ch. P.

DÉPENSES

Frais généraux

Personnel, assurance, impôts . . . . .	Fr. 1.752.50
Imprimés, ports, etc. . . . .	» 338.55
Combustible . . . . .	» 145.—
Entretien de l'immeuble . . . . .	» 1.150.—
Matériel . . . . .	» 1.021.60
Frais divers . . . . .	» 421.75
Hygiène . . . . .	» 79.35

Alimentation

Boucherie, charcuterie . . . . .	Fr. 497.60
Boulangerie . . . . .	» 421.60
Épicerie et divers . . . . .	» 1.177.75
Laiterie et fromage . . . . .	» 818.75
Légumes . . . . .	» 414.—
Solde au 31 décembre 1932 . . . . .	» 314.95
Excédent reporté à nouveau . . . . .	» 95.60

Fr. 8.649.—

Compte de Profits et Pertes

31 décembre 1932

Cotisations, dons . . . . .	Fr. 4.420.40
Subventions diverses . . . . .	» 2.869.60
Intérêts sur titres et divers . . . . .	» 1.359.—

Fr. 8.649.—

RECETTES

ACTIF

Caisse . . . . .	Fr. 36.10
Chèque postal . . . . .	» 205.10
Banquiers . . . . .	» 7.854.40
Fonds publiques . . . . .	» 15.000.—
Immeuble « La Rippe » . . . . .	» 1.—
	Fr. 23.096.60

Bilan au 31 décembre 1932

Capital . . . . .	Fr. 21.001.—
Réserve . . . . .	» 2.000.—
Profits et pertes . . . . .	» 95.60
	Fr. 23.096.60

Le Trésorier: E. GUILLERMIN.

**R A P P O R T**  
DES  
**VÉRIFICATEURS DES COMPTES**  
DE LA  
**COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS**



Messieurs,

Conformément au mandat que vous avez bien voulu nous confier, nous avons tenu une séance aux fins de procéder à la vérification des comptes de l'exercice 1932.

Nous avons exécuté un pointage complet des écritures et vérifié les divers comptes du dit exercice ; la vérification s'est également portée sur les espèces en caisse qui ont été trouvées exactes.

D'autre part nous avons eu en mains les bien-trouvés des établissements bancaires dans lesquels sont déposés les divers titres que possède notre société.

En considération de ces faits, nous proposons à cette assemblée de donner décharge à notre trésorier pour la parfaite correction de la tenue de ses livres et pour la bonne gestion de cet exercice écoulé, ce dont nous le remercions chaleureusement.

Genève, le 24 Février 1933.

*Les Vérificateurs :*

Robert PESSON    A. O. GYSIN



# ÉCOLE DE LA FORÊT

## GARÇONS

### VINGT ET UNIÈME ANNÉE

Cette saison de 1932 a été une des plus maussades que nous ayons passées à La Rippe. Pluie et froid en sont les deux caractéristiques. Il a fallu chauffer souvent, même certains jours de la fin de juin. Cela nous a valu une quinzaine de cas de grippe, heureusement fort bénigne, mais ce fut suffisant pour compliquer la besogne et ralentir le travail. Mais le plus grave, fut la maladie de notre excellent maître, M. Breithaupt (une otite menaçant de finir en mastoïdite) qui le retint trois semaines dans une clinique. Il s'en tira, cependant, après de terribles souffrances, et put reprendre la direction de l'école pour la fin du séjour.

Pendant ces trois semaines, il fut remplacé par M. Uldry, jeune stagiaire plein d'entrain et de bonne volonté, qui se tira fort bien d'affaire.

Le nombre des élèves a été de 46 au maximum, mais le premier jour, il n'en est monté que 42. Cinq autres, pour diverses raisons, n'ont pu se rendre à La Rippe que dans le courant de mai ; un autre, qui s'ennuyait, a été repris par ses parents après une semaine seulement de séjour.

Les débuts sont toujours assez compliqués. Les enfants arrivent avec un matériel souvent incomplet, et des méthodes de travail parfois fort différentes. Mais au bout de quelque temps, les nerfs se calment, les caractères se découvrent, les nouvelles habitudes s'implantent, et tout marche à souhait.

Cette année, l'adaptation a été beaucoup plus rapide que l'an dernier : les maîtres connaissaient les lieux, ils retrouvaient la moitié des élèves de la saison passée et ils étaient secondés par une infirmière active et consciencieuse. Les cas d'indiscipline ont été rares, et, en général, les enfants furent animés du meilleur esprit.

Des travaux manuels variés les ont beaucoup intéressés (tissage de paille, de laines ; broderies, cartonnage, collection de coléoptères). Tous ces objets ont été vendus au profit de la Colonie de vacances qui en a retiré une somme assez rondelette.

Il nous reste maintenant à féliciter et à remercier bien vivement nos maîtres, M. et Mme Breithaupt, et notre infatigable infirmière, Mlle Emilie Sidler, de la Croix-rouge. C'est avec le plus grand plaisir que nous les retrouverons en 1933.

Ch. P.



(Voir plus loin la notice concernant l'École de la Forêt.)

## MEMBRES D'HONNEUR

Société Chorale de Saint-Gervais  
Fanfaie de Saint-Gervais

MM.	MM.	MM.
Schopfer, François.	Dupont, Louis.	Métra, F.
Uhler, Henri.	Hess, John.	Gautier, L.
Nicollier, Jules.	Gay, Auguste.	Mme Pesson, A

## MEMBRES PHILANTHROPES

N. B. — Toutes les raisons sociales dans lesquelles figure la mention S. A.  
sont classées dans les Sociétés.

- Aellen, N. & Rosselet, rue du Cendrier, 16.  
Alphonse, J., rue de St-Jean, 88.  
Angerer, Hri, r. de la Monnaie, 1.  
Anonyme (argent laissé des sacs).  
Armand, Victor, rue du Rhône, 35.  
Arthaud, E., rue de Lausanne.  
Auberson, Willy, r. J.-Charles, 16.  
Azari, Arthur, rue de la Rôtisserie.
- Bachelin, Ed., rue des Ormeaux, 4.  
Baechler frères, r. de Lausanne, 84.  
Bailly, Ch., rue des Délices, 9.  
Battaglia, J., r. des Minoteries, 12.  
Bauer & Donche, rue Voltaire, 3.  
Baumann, Ch., r. Hri-Mussard, 7.  
Baumgartner, F., rue Argand, 2.  
Beaume-Matil, Mme, A., rue de la Dôle, 3.  
Benoit, S., rue Lévrier, 7.  
Berlie, rue Versonnex, 17.  
Bernet, Albert, rue du Temple, 10.  
Berney, P., r. des Chaudronniers, 5.  
Bertholet, J., rue du Château, 2.  
Bertrand, Ed., rue Wendt, 63.  
Bétemps, Pinchat.  
Bévand, M., Cornavin.  
Beyeler, Robert, ch. Peschier, 6.
- Bidau, E., Coutance, 8.  
Billy, Lucien, rue Bonivard, 4.  
Blattner-Lazard, Gottlieb, Mont brillant, 2.  
Bleiker, A., rue de la Prairie, 25.  
Blenk, E., et Mme, quai du Mont-Blanc, 43.  
Blum, A., rue Paul-Bouchet, 6.  
Bochet, A., rue Cornavin, 14-16.  
Bohn, Henri, rue du Jura, 10.  
Bonard, Mme, Voie-Creuse, 12.  
Bonaventure, Mme r. Cornavin, 6.  
Bondanini, Queue-d'Arve.  
Bonnet, Mlle bd du Théâtre, 10.  
Bonnet, Mme, r. de la Faucille, 5.  
Bouët, Ph., rue du Stand, 38.  
Bourgeois, H.-L., r. Lausanne, 29.  
Bouvard, Mme, r. de Cornavin, 13.  
Brasserie Bâloise (S. Bill)  
Brasserie Genevoise, (Anderegg).  
Brenk, G., Tour-de-l'île, 2.  
Brigenti, rue de la Servette, 24.  
Bron, Louis, r. de la Servette, 39.  
Brunner, passage des Terreaux.  
Burdet, F., Dme, rue J.-J. de Sellon, 2.  
Burnier, J., Quai des Bergues, 31.  
Burry-Vic, Mme, pl. des Bergues, 3.  
Buffet de la Gare, (Racine).

Candaux, E., fils, rue Cavour, 15.  
Capt, Francis, rue de la Dôle, 3.  
Cattaneo, Pierre, Grand'Rue, 3.  
Chabloz, J., coiffeur, rue Chante-  
poulet, 17.  
Chappaz, rue du Midi, 1.  
Chauvet, L., q. des Eaux-Vives, 14.  
Chavoutier, Servette, 15.  
Cherf, Th., quai des Bergues, 13.  
Chevalier, E., r. de la Poterie, 28.  
Chevalier, Léonie, Mme, avenue de  
Bel-Air, Chêne-Bourg.  
Chevillard C., r. Gén.-Dufour, 11.  
Chiesa, A., rue Grenus, 4.  
Chollet, J., rue de l'Ecole.  
Chouet, Ant., rue de Coutance, 6.  
Cœndoz, Ivan, fils, r. Cornavin, 3.  
Coissard, av. Pt-Rochemont, 6.  
Compagnon, L., r. de la Faucille, 7.  
Consulat d'Italie.  
Coppel, Mme Vve A., rue Corna-  
vin, 21.  
Courtois, V., Chantepoulet, 5.  
Cova, Mlle, rue de Lausanne, 4.  
Crivelli-Empeyta, Ch., r. des Bos-  
quets, 18.  
Curioz, F., rue Cornavin, 19.

Dailly, A., Mme, r. Mont-Blanc, 23.  
Daïnow, Dr, rue Mont-Blanc, 15.  
Debaud & Piazzalunga, Rôtisserie, 7  
Debrot, Ch., rue Pradier, 8.  
Delaquis, A., rue Dassier, 16.  
Dellenbach, rue des Etuves, 13.  
Demartine, Jles, Fort-Barreau, 31.  
Denis, coiffeur, place Cornavin, 6.  
Desarzens, H., r. Hri-Veyrassat, 3.  
Desaules, Aug., rue de Hesse, 4.  
Deutsch, E., rue Sismondi, 1.  
Doria, rue Franklin, 4.  
Duboux, L., rue Wendt, 57.  
Ducimetièrre, Jeanne, r. Cavour, 9.  
Dufaux, Ant., r. du Mont-Blanc, 4.  
Dult, Mme, Elna, r. Montbrillant, 30  
Duperrex, rue Cavour, 7.  
Dupont, L., avenue Wendt, 40.  
Dupont, Mlle, Tourelle, 13, Pt-Sac.  
Dupont, J.  
Durussel, Marc, rue Grenus, 5.  
Dussuet, J., rue Cendrier, 5.  
Duvillard, E., Lullier, Jussy.

Ecole de la Forêt.  
Eggly & Cie, place Neuve, 2.

Ehinger, F., (Hôtel de Genève) rue  
du Mont-Blanc, 13.  
Emery, A., et Mme, r. Cornavin, 2.  
Emery, G., place d'Armes, 16.  
Emmel, H., rue Chantepoulet, 12.  
Etienne, E., rue Winkelried, 2.  
Erard, P., rue des Bains.

Faye, J., rue Cornavin, 18.  
Faldy & fils, rue de Lyon, 12.  
Fattou, Hermann, boulev. James-  
Fazy, 2.  
Favre, Louis, rue Rousseau, 14.  
Fawer, rue du Cercle, 1.  
Filipinetti, Terr.-du-Temple, 50.  
Fischer, J., rue du Temple, 4.  
Fischer & Cie, r. du Diorama, 16.  
Folliet, J., rue de Lyon, 19.  
Fontannaz, J., rue de Fribourg, 5.  
Forestier, Mme, Vve J., rue Das-  
sier, 15.  
Forestier, F.  
Forney, G., boul. James-Fazy, 2.  
Fouchault, A., opticien, Stand, 53.  
Franck, Vve, quai des Bergues, 1.  
Frankfeld, E., et H., r. Petitot, 10.  
Fumet, J., rue de Monnetier, 6.

Gabus-Plojoux, r. Coutance, 10.  
Gaudin, Edouard, rue Schaub, 4.  
Gautier, Louis, syndic. La Rippe.  
Gay, Auguste, r. Corps-Saints, 17.  
Gay, L., rue du Cendrier, 17.  
Geneux, Paul, rue des Délices, 9.  
Geneux, Mme, Vve J., rue des  
Délices, 27.  
Gentile, S., Corps-Saints, 5.  
Georg, Alfred, ch. Dumas, 18.  
Gerber-Chiesa, rue Grenus, 5.  
Giry, Albert, r. Chantepoulet, 4.  
Gisel, rue Boyv-Lysberg.  
Goy, Albert, Garage du Kursaal.  
Goy, Ch., rue de Fribourg, 2.  
Gras, A., rue de Coutance, 5.  
Grasset, A., Chemin de Surville,  
Petit-Lancy.  
Grasset, F., rue de la Servette, 17.  
Griggi, J., r. des Corps-Saints, 24.  
Grobet, rue du Conseil-Général, 6.  
Grosrey, Ad. et Mme, r. Prairie, 29.  
Gudinchet, pharm. r. Rousseau, 12.  
Guerchet, A., quai de l'Ile, 15.  
Guérin, L., rue Cornavin, 25.  
Guillermin, Emile, r. du Vuache, 7.  
Gysin, Otto, rue du Vuache, 7.

Hæfeli, Ernest, rue Colombier, 12.  
Held, Mme et fils, bd G.-Favon, 23.  
Hentsch, Aloys, q. Eaux-Vives, 32.  
Hermenjat, Vve, A., r. Cornavin, 4.  
Hermenjat-Pelet, Alph., rue Saint-Jean, 71.

Hess, John, r. de la Servette, 96.  
Hœrler, Conrad, r. du Château, 2.  
Hoffer, Ch., boul. de la Cluse, 73.  
Honegger, Cuchet, Chemin de Conches, 193.

Hôtel Beau-Rivage.

Hôtel des Bergues.

Hôtel du Jura, Chantepoulet, 25.  
Hôtel Suisse, r. du Mt-Blanc, 23.  
Huber, H., & Cie, boul. J.-Fazy, 12.  
Hunziker, O., Banque Pop. Gvoise.

Imprimerie Centrale, rue du Jeu-de-Arc.

Imprimerie de Saint-Gervais, rue Lissignol, 1.

Imprimerie du Faubourg, rue Argand, 4.

Ith, Henri, rue des Pâquis, 15.

Jacquemet, Mme, Lucien, rue de Coutance, 10.

Jacob, Pierre, rue de St-Jean, 69.

Jacot-Guillarmod, A., rue du Fort-Barreau, 21.

Jaquillard, L., épiciier, Servette, 12.

Javet, M., rue du Mont-Blanc, 17.

Jayet, G., rue du Nord, 17.

Jérôme, Ch., & Cie, rue Voltaire, 7.

Jonneret, Mme Vve, boul. James-Fazy, 7.

Jonneret, F., rue des Ormeaux, 4.

Juge, M., Ecole professionnelle.

Jung, B., épicerie, fine, rue Winkelried, 6.

Kneifel, R., pas. du Terraillet, 20.

Krähenbühl, H., rue Cendrier, 23.

Krampner-Hauser, H.-S., rue de la Rôtisserie, 4 et 6.

Kugler, Charles, rue Winkelried, 7.

Kunz, Alfred, rue Chantepoulet, 9.

Laboratoires Sauter, r. de Lyon, 57.

Lachapelle, A., rue Tronchin, 8.

Lässlé, G., hortic., Gd-Saconnex.

Lædermann, A., Terr.-Temple, 4.

Lagier, Louis, rue Fréd.-Amiel, 2.

Lancoud, F., Chêne-Bougeries.

Laplanche, L., route de Ferney, 2.

Laravoire, Ed., rue Tronchin, 17.

Laubscher, H., r. de la Servette, 49.

Lauper, Fr., Chantepoulet, 10.

Lecoultre, G., instit. r. Cavour, 13.

Leuba, Ernest, rue Franklin, 8.

Leuba, Léon, av. Industrielle, 8.

Leuba, Julien, av. Industrielle, 8.

L'Huillier, Th., rue Petitot, 5.

Lienhard, G. et Mme, r. Tronchin, 15.

Lossier, Ed., rue Dassier, 17.

Madlener-Gavin, pharmacie rue du Mont-Blanc, 9.

Magenat, E. élect, rue Pradier, 1.

Marchand, G., r. du Belvédère, 8.

Marchand, Robert, place du Lac, 1.

Marmier, M. et Mme, r. Voltaire, 2.

Maring, E., rue Cornavin, 12.

Marolf & Cie, Gare Eaux-Vives, 18.

Martin, F., M. & Mme, Servette, 43.

Mathieu, J., rue Chantepoulet, 10.

Mathil, Mme, rue Dassier, 15.

Matzinger, boul. Georges-Favon, 18.

Mazour, Ch., rue L.-Duchosal, 4.

May, A., rue Baudit, 6.

Meel, Ch., rue du Cendrier, 3.

Menkès, Mme Vve, r. Carouge, 3.

Mentasti, Henri, rue Grenus, 3.

Mérienne, Mme Vve, A., Moillebeau.

Petit Saconnex.

Mérienne, G., rue Neuchâtel, 6.

Metra, F., rue de la Fontaine, 1.

Métra, F., rue Versonnex, 11.

Métraux, E., Mervelet, Pt-Sac.

Métraux, L., postier, Vésenaz.

Meyer, Mme, Hôtel de l'Avenir, r.

Terreaux-du-Temple, 24.

Meylan, E., rue du Mont-Blanc, 7.

Michel, J.-F., rue de St-Jean, 90.

Miffon, John, rue Schaub, 2.

Minoteries de Plainpalais.

Moriaud, A. & Cartier, avocats, rue

de la Tour-de-l'Île, 2.

Moriaud, Alex., rue Tour-de-l'Île, 2.

Mossaz, John, Université.

Motzig, E., rue de la Fontaine, 3.

Mouchet, Mme Vve, Louis, rue de Lyon, 30.

Mugnier, Mlle M., café Jacques, pl. Grenus, 10.

Muhlstein frères & Cie, Cornavin, 4.

- Næf, Jules, Coutance, 14.  
Naville & Cie, (Agence des Journaux), rue Lévrier, 5-7.  
Navonne, C., rue des Etuves, 12 bis.  
Neury, Mme J., r. Montbrillant, 30.
- Odièr & Cie, quai de l'Île, 13.
- Panchaud, M., r. de Hollande, 13.  
Pâquet, S. Vve, rue Cavour, 15.  
Pascalis, Mlle, quai des Bergues, 15  
Pascalis, M., boul. James-Fazy, 7  
Pasche, Ch., rue de Lyon, 62.  
Pattey, Ed., rue Cornavin, 4.  
Peilleux, Henri, Caissier de la Ville.  
Pellaton, Ch., rue d'Ermenonville, 7.  
Peynoche, Léon, rue Cornavin, 6.  
Péruillat, Epicerie Genevoise, boulevard Georges-Favon, 17.  
Perréard, E., place Cornavin, 2  
Perrenod, A., avenue Empeyta, 5  
Perrenoud, Ch., rue Prairie, 15.  
Perrier, L., rue du Vuache, 7.  
Perrin, Ami, rue de l'Industrie, 9.  
Pesson, Ch., Céligny.  
Pesson, R., ch. Peschier, 8.  
Pfändler, J., rue de Cornavin, 2.  
Piguet, Mme, r. de la Prairie, 19.  
Piguet-Fages, anc. conseiller administratif, Petit-Saconnex.  
Pilet, H., rue de St-Jean, 81.  
Pittet, J., rue du Belvédère, 1.  
Plan, L., pharm., quai Bergues, 27.  
Plantand, F., « Le Pommier », Pt-Saconnex.  
Ponti-Gennari & Cie, r. des Vieux-Grenadiers, 7.  
Portalès, E., boul. du Pt-d'Arve, 6  
Pozzi, P., rue du Mt-Blanc, 11.  
Privat & Cie, anc. Pharmacie Fink, rue du Mt-Blanc, 26  
Pugin, R., chemin Furet, 13.
- Quiblier, Fernand, rue de la Poterie.
- Racheter, Edm., Colovrex.  
Racheter, L'Huillier & Cie, Chan-  
tepoulet, 25.  
Radice, D., r. des Corps-Saints, 3.  
Rahm, G., rue Fréd-Amiel, 4  
Ramusat, Vve, rue Dassier, 16  
Rappeport, rue de la Faucille, 7.  
Reboul, Georges, rue Cavour, 1.  
Redard, A., rue du Mont-Blanc, 12.  
Reiser, Dr, place Cornavin, 2.  
Renaud, P., quai des Bergues, 21.  
Renck, P., rue Chaponnière, 2.  
Reymond, H., quai de l'Île, 7.
- Reymond, E., rue Lausanne, 115.  
Reymond, P.-M., rue Dassier, 9.  
Ricou & Cie, rue Fendt, 42.  
Rigacci, Ed., rue du Marché, 16.  
Ritossa, rue du Mont-Blanc, 31.  
Robert, pâtiss. bd James-Fazy, 11.  
Roch, A., Mme r. Ancien-Port, 2.  
Roch & Martinet, r. du Rhône, 96.  
Rodet, A., rue de Liotard, 2.  
Roesgen, A., Dir. q. Mt-Blanc, 29.  
Roy, Henry, rue de la Prairie, 7.  
Roy & Cie, boul. James-Fazy, 14.  
Ruprecht, Vve H., rue Voltaire, 22  
Ryhen, R., rue Coutance, 29.  
Ryser, place Cornavin, 6.
- Sachs, H., rue du Môle, 29.  
Sandoz, G., rue de Lausanne, 6.  
Sanglerat, A., Dir. des Boucheries  
Coopératives, r. Lausanne, 85.  
Sartorius.  
Schenk, M & Mme, Servette, 43.  
Schnyder, A., rue de Lyon, 44.  
Scholl, H. & Cie, r. du Cendrier, 13.  
Schopfer, F., rue de Cornavin, 4.  
Schubnel, rue Winkelried, 6.  
Schütz, A., anc. Conseiller adminis-  
tratif, rue Argand, 3.  
Siffointe, Jean, rue Louis-Favre, 2.  
Simona, Mme P., r. Corps-Saints, 8.  
Sollberger, Mme, r. Servette, 35.  
Stalder, rue Caroline, 44.  
Stauffer, rue Tronchin, 17.  
Stauffer, H., rue Corps-Saints, 17.  
Stettler, Alphonse, r. Lissignol, 7.  
Stoll, Otto.
- Etablissement de Crédit, Banques**
- Banque de Paris et des Pays-Bas.*  
*Banque d'Escompte Suisse (succur-  
sale Mont-Blanc).*  
*Banque d'Escompte Suisse (succur-  
sale rue du Stand).*  
*Banque Fédérale S. A.*  
*Banque Populaire Genevoise.*  
*Banque Populaire Suisse.*  
*Caisse d'Epargne.*  
*Caisse Hypothécaire.*  
*Crédit Lyonnais.*  
*Crédit Suisse.*  
*Darier & Cie.*  
*Hentsch, Forget & Cie.*  
*Pictet & Cie.*  
*Société de Banque Suisse (Agence  
de Cornavin).*  
*Union de Banques Suisses.*

**Commerces et Industries**

- S. A. Ann. du Commerce Suisse, Chapalay & Mottier, r. St-Jean 45.  
 S. A. Arts Graphiques, Sécheron.  
 S. A. Au Molard, Molard (ancienne Maison Weber S. A.).  
 S. A. Auto-Garage des Nations, bd de la Cluse, 73.  
 S. A. Brasserie Feldchlösschen. St-Jean.  
 S. A. des Boucheries Coopératives, rue Pécolat.  
 S. A. Bourgeois, L., rue de l'Ecole.  
 S. A. Cuénod & Cie, Châtelaine.  
 S. A. des Galeries des Bergues, quai des Bergues, 23.  
 S. A. Golay Fils & Stahl, quai des Bergues, 31.  
 S. A. Grand Passage, rue de la Confédération.  
 S. A. Ed. Laurens, « Le Khédive », route de Chêne, 61.  
 S. A. Lumina, rue du Rhône, 43.  
 S. A. Magasin du Printemps, rue du Rhône.  
 S. A. Joseph Mérat, pl. des Grottes.  
 S. A. Jean Mesmer, Montbrillant, 5.  
 S. A. Vve F. Molhéraç, r. Ecole. 36.  
 S. A. Perret & Berthoud, rue du Rhône, 43.  
 S. A. Pérusset & Didisheim, rue de St-Jean, 32.  
 S. A. Petite & fils, r. Chaponnière, 3  
 Société des Pharmacies Populaires, rue Bautte.  
 S. A. Pharmacie Principale, A, de Tolédo, rue du Marché.  
 S. A. Poldihütte, Aciéries, rue des Terreaux-du-Temple, 5-7.  
 S. A. Randon - Friedrich, Chêne-Bourg.  
 S. A. Trullas & Cie, r. Cendrier, 16.

**Sociétés diverses**

Tirelires :

- La Bâloise, Café-Brasserie, quai des Bergues.  
 Coppel, Café, Mme Vve A., Chantepoulet, 27.  
 «Marion» Café chez la, pl. Grenus.  
 Collardin, Café-Restaurant, rue des Grottes, 13.  
 Monopole, Brass., Chantepoulet, 11.

Vaucher, Café, r. de la Servette, 6.  
 Volluz, C., Café, bd James-Fazy, 5.  
 Zeier, X., Café, r. Corps-Saints, 3.

Boîte de la Semaine Religieuse.

- Société Anciens Elèves de l'Ecole de la Forêt.  
 Société d'Epargne du Faubourg, Café Zeier.  
 Société des Bains d'air et de soleil, p.a. C. Mazour, r. L.-Duchosal, 4.  
 Société des Intérêts des Grottes, Mr Roncalli, Président, rue de la Faucille, 2.  
 Soc. fédér. de Gymn. «Les Grottes».  
 Société «La Sarine», café du XXe Siècle, Servette, 1.  
 Société mixte d'Epargne de la Cou-louvrenière, café du Pont-Neuf. boul. James-Fazy, 2.

- Taponnier, Th., rue Berthelier, 3.  
 Tschicaloff, Dr, Tour-de-l'Ile. 4.  
 Terrier-Russillon, Mme, Gd-Pré, 7.  
 Thibault, Mme, rue Liotard, 1.  
 Timenovitch, K., rue Grenus, 6.  
 Tissot, E.. M. et Mme, Prairie, 25.  
 Torriani, P., avenue Wendt, 51.  
 Toscani, O., Hôtel Beau-Rivage, quai des Bergues, 31.  
 Tribolet, rue de la Terrassière, 44.  
 Tritschler, H., rue Cavour, 7.

Uhler, Jean, rue des Pâquis, 55.

- Véron, Grauer & Cie, r. Mt-Blanc 24.  
 Vuataz, H., rue de St-Jean, 22.  
 Vuataz, Eugène, rue Coutance, 29.  
 Vulletier, café, rue Grenus, 7.  
 Vulliamy, Mme, Chantepoulet. 17.  
 Vælki. Albert, Versoix-ville, 3.

- Waegell, A., rue du Temple, 10,  
 Waigel, W., rue Cornavin, 4.  
 Walter, G., rue Mme-de-Staël, 3.  
 Wantz, A., rue Chantepoulet, 12.  
 Weber, C., M. et Mme, pl. Kléberg.  
 Werlen, O., chemin Hoffmann, 9.  
 Wermliinger, C., Mlle, Servette, 2.  
 Wiblè, Jean, av. Eug. Empeyta. 14  
 Wiblè-Empeyta, W., av. Empeyta, 16  
 Wirt, Restaurant, Bellerive.  
 Wolf, W., rue Winkelried, 8.  
 Wuarin, C., rue Cornavin, 4.

Zeier, Xavier, rue Corps-Saints, 3.  
 Zum Brunnen, J., pl. Cornavin, 2.

# ÉCOLE DE LA FORÊT

Fondée en 1912

---

## NOTICE

---

L'École de la Forêt s'ouvre chaque année, du commencement de mai à la fin de l'année scolaire, dans le bâtiment de la Colonie de vacances de Saint-Gervais, pour les garçons et dans celui de la Colonie de Carouge, pour les filles, à la Rippe, au pied du Jura (altitude 600 mètres),

Elle reçoit 40 garçons et autant de fillettes, appartenant à nos classes primaires et pour lesquels un séjour à la campagne paraît indiqué.

Ces enfants sont placés sous la surveillance d'un maître et de trois maîtresses et infirmière; ils continuent leurs études et font les mêmes examens que leurs condisciples restés en ville.

*Ils peuvent donc être promus et obtenir des prix comme s'ils n'avaient pas quitté leurs classes.*

La nourriture consiste principalement en pain, lait, farineux, légumes, fruits; viande deux fois par semaine.

Une partie du réfectoire sert de classe; dans le dortoir, chaque enfant a son lit particulier.

Le prix de la pension est fixé, pour 1933, à 2 fr. 75 par jour, tout compris, c'est-à-dire le transport (aller et retour), le logement, la nourriture, le blanchissage, l'assurance-accident et l'assurance en responsabilité civile.

On s'inscrit auprès de :

M. A. Marti, directeur d'Ecoles, à Carouge.

**COLONIE de  
VACANCES de  
SAINT-GERVAIS**



**Intéressez - vous  
à notre œuvre**

**en utilisant notre  
bulletin de versement  
ci-annexé. D'avance  
un grand merci.**

**LE COMITÉ**